

Selected Coptic Liturgy Bibliography

I. 14th - 15th Century AD (Primary Sources)

- Abdallah, A. *L'Ordinamento Liturgico di Gabriele V 88 Patriarcho Copto (1409-27)*. Cairo 1962. Contains the Arabic text from Paris P.Arabe.93 with Latin translation.
- Mistarih, Fr. Victor M. *Youhanna Ibn Zakariah Ibn Sabaa - Kitab Al-Gawhara al-Nafisa fi-Elum al-Kanisah*. Cairo 1966. Contains Arabic text and Latin translation.
- Nau, F. N. "Le Calendrier d'Aboul-Barakat, Traduit en Latin par Renaudot." *Revue de l'Orient Chretien* Series 2, 3 [13] (1908) 113-33. Contains Chapter 22 of the Lamp of Darkness.
- Samir, Fr. Khalil S. *Misbah al-Zulmah fi Idah al-Khidmah Li Ibn Kabar*. Vol. 1, Cairo 1971 (Arabic Text).
- Samuel, Bishop. *Misbah al-Zulmah fi Idah al-Khidmah Li Ibn Kabar*. Vol. 2, Cairo 1992 (Arabic Text).
- Tisserant, E. "Le Calendrier d'Abou'l-Barakat. Texte Arabe Edite et Traduit." *Patrologia Orientalis* 10 (1915), 245-86. Contains the Arabic text and French translation of Chapter 22 of the Lamp of Darkness.
- Villecourt, Louise. "Les Observances Liturgiques et la Discipline du Jeune dans l'Eglise Copte." (Ch. XVI-XIX del la Lampe des Tenebres de Abu al-Barakat). *Le Muséon* 36, 1923, 249-92; 37, 1924, 201-80; 38, 1925, 261-320. Contains a French translation of Chapters 16-19 of Abu al-Barakat's Lamp of Darkness.

II. Sixteenth Century - 1860's AD (Europe)

- Assemani, Giuseppe L., *Codex Liturgicus Ecclesiae Universae in XV Libros Distributus, in quo continentur Libri Rituales, Missales, Pontificales, Officia, Dyptica & C. Ecclesiarum Occidentis & Orientis*. Rome 1749-66. 13 Volumes. Vol. 7, Liber IV, pars 4. Missale Alexandrinum Sancti Marci in Quo Eucharistiae Liturgiae Omnes Antiquae.
- Bonjour, Guillaume. *In Monumenta Coptica seu Aegyptiaca Bibliothecae Vaticanae Exercitatio*. Rome 1699, 35 p. Contains the Confession in Arabic, Greek, and Coptic.
- Kircher, Athanasius. "Rituale Ecclesiae Aegyptiacae Sive Coptitarum... ex Lingua Copta & Arabica in Latinam Transtulit." In Allacci, Leone. Σύμμικτα. Venetiis 1733. pp. 50-58.
- Reimbold, Dietrich. *De Coptorum Sacramentis Baptismi Atque Eucharistiae*. Lipsiae, 1736, 30p. Contains the Coptic Office of Baptism.
- Renaudot, Eusebe. *Liturgiarum Orientalium Collectio. Accedunt Dissertationes Quatuor*. I. De Liturgiarum Orientalium Origine et Autoritate. II. De Liturgiis Alexandrinis. III. De Lingua Coptica. IV. De Patriarcha Alexandrino cum Officio Ordinatinis Ejusdem. Paris 1716, 2 vol.
- Scialach, Victor. *Liturgiae S. Basilii Magni, S. Gregorii Theologi, S. Cyrilli Alexandrini. Ex Arabico Conversae*. Augustae Vindelicolum, apud C. Mangum, 1604. 78p. Contains translation only of the liturgies.
- Tukhi, Raphael. *pj wm eferapantoktin ejen nieu, / eyouab. [Al-Salawat al-Mukaddasah]*. Rome 1761-2. 2 Vols. Contains Pontifical and Euchologion in Coptic and Arabic.
- _____. *pj wm nte]metrefsemsi nnimuct/rion eyu nem hanjinh/bi nte nirefmwout nem hanjinhwc nem pikatameroc nabot. [Khidmat al-Asrar al-Mukaddasah]*. Rome 1763. 706p. Contains Coptic and Arabic Offices as well as the Lectionary.
- _____. *pj wm nte pisom] nanavora ete nai nem piagioc bacil ioc nem piagioc gr/gorioc piyeol ogoc nem piagioc kuril l oc nem nikeeu, / eyouab*. Rome 1736. Contains the Coptic and Arabic text of the Euchologion.
- _____. *pj wm nte niyeotokia nem kata taxic nte piabot , oiak. Kitab al-Tha'audiyyat*. Rome 1764. Coptic & Arabic.

III. 1860's-1930 AD

- Anonymous. *oukouji njwm - v/ ete ouon nq/tf nhandoxol ogia nem]metrefsemsi nnidiakwn qen nieu, / nte hanarouhi nem hanatooui nem]anavora ke on: nem*

- hanm/s neu, / nem hanhumnodia mpnatikon*. Rome, No Date. Coptic Diaconal for the Uniat Copts.
- _____. *Al-Abrusat aw khidmat al-Shammas*. Cairo 1899. Diaconal for the Orthodox Copts.
- _____. *Al-Luluwat al-Bahiyah fi al-Taratil al-Ruhuyah*. Cairo 1896. Collection of Coptic Hymns.
- _____. *Ma'Mudiyah al-Mukaddasah*. Cairo 1896, 182 p. Contains the Coptic office of the Baptism, Coptic-Arabic.
- _____. *Ordo Hebdomodare Sanctae Secundum Ritum Ecclesiae Copticae Alexandrinae*. Cairo 1900. For the Uniat Copts.
- _____. *Rubat al-Iklil al-Jalil*. Cairo, 1887. Coptic and Arabic prayers for the Holy Matrimony.
- B., P. V., "Il Rito Copto e la Sua Liturgia." *La Voce del Nilo* 6 (1937), 51-3, 80-2, 102-4, 120-1.
- Badet, L. *Chants Liturgiques des Coptes, Notes et mis en Ordre*. Cairo 1899, 2 parts. Pt.1. Office de la Sainte Messe Chants du Peuple et du Diacre. Pt.2 Missel Comprenant Trois Messes Notees. Messe de St. Basile. Contains words and musical notes.
- Basset, Rene M. J. "Le Synaxaire Arabe Jacobite (Redaction Copte)." Texte Arabe Publie, Traduit et Annote. *Patrologia Orientalis* 1, 1907, 215-379; 3, 1909, 243-545; 11, 1915, 505-859; 16, 1922, 185-424; 17, 1923, 525-782; 20, 1929, 735-89.
- Baumstark, Anton. *Eine Ägyptische Mess und Teufliturgie Vermutlich des 6 Jahrhunderts*. *Oriens Christianus* 1 (1901), 1-45. Arabic text and Latin translation.
- _____. "Anaphora." In *Reallexikon für Antike und Christentum*. Leipzig 1941-2, Lief. 2, 418-27.
- _____. "Fragmente Koptischer Liturgischer Handschriften," *Oriens Christianus* N.S. 2 (1912), 140-3. Contains notice of liturgical manuscripts from the monastery of al-Baramous in Wadi 'N Natrun.
- _____. "Säidische und Griechische Liturgie Denmäler." *Oriens Christianus* Ser. 3, 2 [24], (1927), 379-80. Describes the contents of a manuscript in the Universitätsbibliothek, Bonn which was mentioned by Goussen.
- _____. "Die Syrische Anaphora des Severus von Antiocheia," *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 2 (1922), 92-8. Contains a comparison of the Latin translation of the Sahidic and of the Syriac versions.
- Brightman, Frank E., *Litugies Eastern and Western: Being the Texts Original or Translated of the Principal Liturgies of the Church*. Vol 1. Oxford 1896, 603 p.
- Bute, John P. et al. *The Blessing of the Waters on the Eve of Epiphany*. London 1901, 249p.
- _____. *The Coptic Morning Service for the Lord's Day*. Translated into English. London 1908, 170p.
- Chaine, Marius. "La Consecration et l'Epiclese dans le Missel Copte," *Revue de l'Orient Chretien* Series 2, 7 [17] (1912), 225-43. Contains the Bohairic text with a Latin translation.
- Cyril II (Ed.), *eu, of ogion nte tekkl /cia nal exandrin/ [Khulaji al-Kanisat al-Iskandariyah]*. Cairo 1898 56, 113, 61, 46, 41 p. Contains the three litugies. A revision of Al-Tukhi's 1736 edition for the use of the Uniat Copts.
- Cyril II (Ed), *ouj wm nte]metrefsemsi nimuct/rion eyouab*. Cairo 1900. Offices for the Uniat Copts.
- Delaporte, Louis Joseph. "Le Rite Copte de la Prise d'Habit et de la Profession Monacale d'Après les Manuscrits de la Bibliotheque Nationale," *Revue de l'Orient Chretien* Series 2, 1 [11] (1906), 311-12. A note on Evetts' article with the same title.
- Denzinger. *Ritus Orientalium: Coptorum, Syrorum et Armenorum, in Administrandis Sacramentis*. Wirceburgi 1863-4, 2 vol. in one.
- Drews, Paul. "Über Altägyptische Taufgebete." *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 28, 1907, 129-58, 261-98. No Coptic text edited, just refers to Coptic.
- Dumadiyus al-Baramousi. *pij wm nte nij in]wou eyouab n]paryenoc niaggel oc niapoctol oc nimarturoc nem n/ eyouab*. *Kitab al-Tamajid al-Mukaddasah*. Cairo 1922.
- Ermoni, V. "L'Ordinal Copte," *Revue de l'Orient Chretien* 3 (1898), 31-8, 191-9, 282-91, 425-34; 4 (1899), 104-15, 416-27, 591-604; 5 (1900) 247-53. Contains Coptic Bohairic text and French translation.
- _____. "Rituel Copte du Baptême et du Mariage," *Revue de l'Orient Chretien* 5 (1900), 445-60; 6 (1901), 453-69; 7 (1902), 303-18; 9 (1904), 526-36. Contains Coptic Bohairic text and French translation.
- Evetts, Basil T. "Le Rite Copte de la Prise d'Habit et de la Profession Monacale," *Revue de l'Orient Chretien* Series 2, 1 [11] (1906), 60-73, 130-48. Contains a Bohairic text from a Copto-Arabic manuscript in the Bodleian Library, dated 1339 with translation.

- _____. *The Rites of the Coptic Church. The Order of Baptism and the Order of Martimony according to the Use of the Coptic Church.* Translated from Coptic Manuscripts. London 1888. 61p.
- Forget, J. "Synaxarium Alexandrinum," Louvain 1905-26, 2 volumes. *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, vol. 47-9, 67. *Scriptores Arabici* vol. 3-5, 11
- Goussen, Henrich. "Über einen Neuen Orientalisch-Liturgischen Fund," *Oriens Christianus* Ser. 3, 1 [23] (1927). Contains a notice of a manuscript of liturgical content in the Universitätsbibliothek Bonn.
- Graf, Georg. "Liturgische Anweisungen des Koptischen Patriarchen Kyrillos ibn Laklak aus dem Arabischen Übersetzungen," *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 4 (1924), 119-34. Deals with the liturgical use of the Patriarch Cyril, from Vat. Cod. Arab. 117.
- _____. "Über den Gebrauch des Weihrauchs bei den Kopten," in *Ehrengabe Deutscher Wissenschaft Dargeboten zum 50 Geburtstag von Katholischen Gelehrten* Freiburg. 1920 pp. 223-32.
- Habashi, Youssef. *Dalil al-Sinaksar al-Kubti*. Cairo 1894, 344 p. Synaxarium for the Orthodox Copts.
- Hanna, Joesph. *Office of the Holy Communion according to the Usage of the Coptic Church in Egypt, from the Divine Liturgy of St. Mark the Evangelist*. New York 1875, 32 p. Contains translation only.
- Horner, George W. "The Consecration of a Church, Altar, and Tank, according to the Ritual of the Coptic Jacobite Church (Described from a manuscript of the 14th century, presented to the Bishop of Salisbury by the Patriarch of Alexandria)," *Society of Biblical Archaeology, Proceedings* 21 (1899), 86-107.
- _____. *The Service for the Consecration of a Church and Altar According to the Coptic Rite. Edited with Translations from a Coptic and Arabic Manuscript of AD 1307*. London 1902. 504p.
- Hyvernat, Henri. "Fragments der Altkoptischen Liturgie," *Römische Quartalschrift für Christliche Alterthumskunde* 1, (1887), 330-45; 2 (1888), 20-7. Contains a Latin translation of Zoega C-CX (Sahidic fragments from the St. Shenouda Monastery).
- Labib, Ekladius J. *oukatameroc nkuptikoc efsemsi qen niehoou nem nikuriak/ nem tisac nte nim nem n/ eyu*. Cairo 1900-2, 4 vol. Text in Coptic and Arabic (in separate volumes) of the Coptic Lectionary.
- _____. *pijwm nte neh/bi aftopf nje pin/b nte pimanouwnh newn qa youahcahni mpeniwt ettai/out papa abba kurilloc pimah6*. Cairo 1905. Contains the Coptic and Arabic text of the Coptic Office of the Funerals.
- _____. *pijwm nte piywhc eyu nem pisl /l nte abba yerpou*. Cairo 1909. Contains the Coptic and Arabic text of the Coptic Office of Unction.
- _____. *pijwm nte]' almwdia eyu nte]rompi mvr/] etauyasc nje nenio] n]ekkl /cia nremn, /mi*. Cairo 1908. Contains the Coptic and Arabic text of the Coptic Annual Psalmody.
- _____. *pijwm nte]' almwdia eyu nte piabot ,oiak mvr/] etauyasc nje nenio] n]ekkl /cia nremn, /mi*. Cairo 1911. Contains the Coptic and Arabic text of the Coptic Kiahk Psalmody.
- Lietzmann, Hans. "Sahidische Bruchstücke der Gregorios - und Kyrillosliturgie" *Oriens Christianus* n.s. 9 (1920), 1-19. Contains the Sahidic text from Borgia 109 (100) with German translation.
- Malan, Solomon, C. *The Calendar of the Coptic Church. Translated from an Arabic manuscript with notes*. London 1873, 91 p. (Original Documents of the Coptic Church, 2).
- _____. *The Divine Euchologion and the Divine Liturgy of S. Gregory the Theologian, Translated from an Old Coptic Manuscript*. London 1875, 90 p. (Original Documents of the Coptic Church, 5-6).
- _____. *The Divine Liturgy of St. Mark the Evangelist. Translated from an Old Coptic Manuscript and compared with the Printed Copy of that Same Liturgy as arranged by S. Cyril*. London 1872, 63 p. (Original Documents of the Coptic Church, 1).
- _____. *The Holy Gospel and Versicles for every Sunday and Other Feast Day in the Year, as Used in the Coptic Church. Translated from a Coptic Manuscript*. London 1874, 82p. (Original Documents of the Coptic Church, 4).
- Mallon, Alexis. "Les Theotokies ou Office de la Sainte Vierge dans l Rite Copte," *Revue de l'Orient Chretien* 9 (1904), 17-31. Bohairic text and French translation.
- Muysers, Jacob. *Het Helig Offer in den Koptischen Ritus Volgens den H. Basilius den Grote*. 2nd Ed. Nijmegen, 1928, 64 p. Contains a Dutch translation of the Coptic Liturgy of St. Basil.
- O'Leary, De Lacy. *The Daily Offices and the Theotokia of the Coptic Church*. London 1911.
- _____. *The Difnar (Antiphonarium) of the Coptic Church*. London 1926-30, 3 vol. Bohairic text only.
- Philotheos, Hegumenos. *Khulaji al-Kiddis Basiliyus*. Cairo 1887. The anaphora of St. Basil and St. Gregory, followed by the prayers of the Evening and Morning Incense. Coptic-Arabic.

- _____. *Kitab ma Yajib `ala al-Shamamisat*. Cairo, 1887. 191p. Diaconal in Coptic and Arabic.
- Renaudin, Paul. "Les Manuscrits Liturgiques Coptes de la Bibliotheque Nationale de Paris," *Bessarione* 10 [ser. 2,1] (1901-2), 229-31. Contains a brief list of the Coptic liturgical manuscripts preserved in the National Library of Paris.
- _____. "Le Messe Copte." *Revue de l'Orient Chretien* 4 (1899), 14-43. Contains a French translation of the Coptic liturgy.
- Rodwell, John M. *The Liturgies of St. Basil, S. Gregory, and St. Cyril, Translated from a Coptic Manuscript of the 13th Century*. London, 1870, 42p. Translation from a manuscript in the Library of Lord Crawford.
- Woolley, Reginald M. *Coptic Offices, Translated*. London 1930
- Salib, Abdel-Masih, *pijwm nte pieu, ol ogion eyu ete vai pe pijwm nte]som] nanavora nte piagioc bacil oc nem piagioc gr/gorioc nem piagioc kuril l oc nem hankeeu, / euouab. Al-Khulaji al-Mukaddas*. Cairo: 'ain Shams Press, 1902. 778p. For the Orthodox Copts.
- Wüstenfeld, H. F. *Al-Sinaksari; Synaxarium das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen aus dem Arabischen Übersetzung*. Gotha 1879. 323 p. An edition of a manuscript of the Synaxarium.

IV. 1930 - Present

- Abdel Masih, Gabriel and Abdel Masih Mikhail, *]som] nanavora nte niagioc bacil oc gr/gorioc nem kuril l oc*. Cairo 1932, 653p. For the Orthodox Copts.
- _____. "Doxologies in the Coptic Church," *Bulletin of the Society for Coptic Archaeology* 4 (1938), 97-113; 5 (1939), 175-91; 6 (1940), 19-76; 8 (1942), 31-61.
- Abdel Masih, Yassa, "St. Cyrille dans la Liturgie de l'Eglise Copte," in *Kyrilliana*, Cairo, 1947.
- Abnaa al-Kanisah, *]som] nanavora nte niagioc bacil oc nem gr/gorioc nem kuril l oc ouoh]ajp sasfi nem pijwm nte nibwhem*. Cairo, 1936. A Second edition of the Euchologion published in 1927 with a revised text, a complete list of hymns , and the Horologion in Arabic. For the Orthodox Copts.
- Anonymous. *pijwm nte niaj pia*. Cairo 1930. An edition of the Coptic Agbeya for the Uniat Copts. (Coptic-Arabic).
- _____. *The Holy Psalmody*. New York, 1995. Coptic-English.
- _____. *]aj pia al-Agbeya*. Cairo, 1975. Coptic-Arabic, for the Orthodox Copts.
- Borsai, I. "Melodies Traditionnelles des Egyptiens et leur Importance dans la Recherche de l'Ancienne Musique Pharaonique," *Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 10 (1968), 69-90. Musical Notes made in transcriptions made in collaboration with Margrit Toth.
- Brinktrine, J. "Zwei Auffallende Bezeichnungen für die Konsekrierten Partikeln in den Orientalischen Liturgien," *Theologie und Glaube* 34 (1942), 213-4
- Burmester, O. H. E. "The Baptismal Rite of the Coptic Church. (a Critical Study)," *Bulletin of the Society for Coptic Archaeology* 11 (1945), 27-86
- _____. "The Bohairic Pericopae of Wisdom and Sirach," *Biblica* 15 (1934), 451-65; 16, 1935, 25-57, 141-74.
- _____. "The Bohairic Pericope of III Kingdom xviii 36-39," *Journal of Theological Studies* 36 (1935), 156-60.
- _____. "The Canonical Hours of the Coptic Church," *Orientalia Christiana Periodica* 2 (1936), 78-100.
- _____. "The Coptic and Arabic Versions of the Mystagogia," *Le Muséon* 46 (1933), 203-35. Contains text and translation of Cairo Copt. Mus. Cod. 253 and VB Arabe 22, ff. 28-31.
- _____. "On the Date and Authorship of the Arabic Synaxarium of the Coptic Church," *Journal of Theological Studies* 39 (1938), 249-53.
- _____. *The Egyptian or the Coptic Church - A Detailed Description of her Liturgical Services and the Rites and Ceremonies Observed in the Administration of her Sacraments*. Cairo 1967.
- _____. "The Greek Kirugmata, Versicles and Responses, and Hymns in the Coptic Liturgy," *Orientalia Christiana Periodica* 2 (1936), 363-94. Sets out the Greek passages in the order that they occur in the Coptic Euchologion.

- ____. "The Homilies or Exhortations of the Holy Week Lectionary," *Le Muséon* 45 (1932), 21-70. Coptic text and English translation of the oldest dated manuscript of each homily.
- ____. *The Horologion of the Egyptian Church - Coptic and Arabic Text from a Mediaeval Manuscript*. Cairo 1973
- ____. "Le Lectionnaire de la Semaine Sainte. Texte Copte Edite avec Traduction Française d'Après le Manuscrit Add. 5997 du British Museum." *Patrologia Orientalis* 24 (1933), 169-294; 25 (1935-9), 175-485. Contains the Coptic text and French translation of the oldest found manuscript of Pascha Lectionary.
- ____. "The Liturgy 'Coram Patriarcha aut Episcopo' in the Coptic Church," *Le Muséon* 49 (1936), 79-84. Contains Arabic text of the liturgy, and the Coptic text of the hymn ἀκσι τχαρις.
- ____. "The Office of the Genuflection on Whit Sunday," *Le Muséon* 47 (1934), 205-57. Contains the Coptic text and English translation of the three prayers of 'al-Sagda.'
- ____. "Turuhat of the Coptic Church," *Orientalia Christiana Periodica* 3 (1937), 78-109.
- ____. "Turuhat of the Coptic Year," *Orientalia Christiana Periodica* 3 (1937), 505-49
- ____. "Turuhat of the Saints," *Bulletin of the Society for Coptic Archaeology* 4 (1938), 141-94; 5 (1939), 85-157.
- ____. "Two Services of the Coptic Church Attributed to Peter Bishop of Behnesa," *Le Muséon* 45 (1932), 235-54. Contains Arabic text and translation of the Laqan service on the feast of SS. Peter and Paul, and the service of the consecration of new fonts.
- ____. "Vesting Prayers and Ceremonies of the Coptic Church," *Orientalia Christiana Periodica* 1 (1935), 305-14. Contains Arabic text and English translation.
- Codrington, H. W. "The Heavenly Altar and the Epiclesis in Egypt," *Journal of Theological Studies* 39 (1938), 141-50.
- Coptic Papal Committee. *The Coptic Liturgy of St. Basil*. Cairo, 1993. Coptic-Arabic-English.
- Cramer, Maria. "Monastische Liturgie in Koptischen Klöstern," *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 14 (1938), 230-42.
- Doresse, J. E. Lanne, B. Capelle. *Un Temoïn Archaique de la Liturgie Copte de S. Basile*. Louvain, 1960.
- El-Masri, Iris. "The Rite of the Filling of the Chalice," *Bulletin of the Society for Coptic Archaeology* 6 (1940), 77-90.
- Engberding, Hieronymus. *Das Eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie. Textgeschichtlich Untersuchungen und Kritische Ausgabe*. Münster 1931, 89p. A study of the Egyptian, Armenian, Syrian and Byzantine texts.
- ____. "Ein Problem in der Homologia vor der Hl. Kimmunion in der Ägyptischen Liturgie," *Orientalia Christiana Periodica* 2 (1936), 145-54.
- Erian, Nabila M. *Coptic Music - An Egyptian Tradition*. Unpublished dissertation, University of Maryland 1986. UMI.
- Graf, Georg. "Ein Arabisches Poenitentiale bei den Kopten," *Oriens Christianus* Ser. 3, 10 [32] (1935), 100-23.
- Hammerschmidt, E. *Koptische Gregoriosanaphora. Syrische und Griechische Einflüsse auf eine Ägyptische Liturgie*. Berlin 1957. Bohairic text and German translation.
- Hanna, Fr. M. *The Book of Ordinations and Consecrations*. Los Angeles, 1994. Coptic-Arabic-English.
- ____. *The Coptic Offices for the Coptic Orthodox Church*. Los Angeles 1st edition 1984, 2nd edition in 4 volumes, 1991-96. Coptic-Arabic-English.
- ____. *The Bright Saturday - Apocalypse*. Los Angeles, 1993. Coptic-Arabic-English.
- Hanssen, J. M. *Institutiones Liturgicae de Ritibus Orientalibus*. Rome Pont. Universitas Gregorians, 1930-2. 3 Vol. Special attention is paid to the Coptic Rite.
- Heffening, W. "Zwei Altertümliche Litaneien aus dem Paschabuch der Koptischen Kirche, aus dem Arabischen Übersetzt und Untersucht. Mit einem Anhang von Prof. Anton Baumstark," *Oriens Christianus* Ser. 3, 14, [36] (1939), 74-100
- Henein, Fr. A. *The Holy Pascha - Being the Liturgies of the Holy Week of Pascha*. Los Angeles, 1988. Coptic-Arabic-English.
- ____. *Lazarus Saturday and the Feast of the Entry of our Lord into Jerusalem*. Los Angeles 1993. Coptic-Arabic-English.
- Kropp, Angelicus M. "Die Koptische Anaphora des Heiligen Evangelisten Mattäus," *Oriens Christianus* Ser. 3, [7] (1932), 111-25. Contains the Sahidic text and translation from Paris P.129 (20) ff.127r-132v.

- Kuhn, K. H. and W. J. Tait. *The Thirteen Coptic Acrostic Hymns from Manuscript M574 of the Pierpont Morgan Library*. Oxford 1996. Sahidic and English translation.
- Lanne, E. "Le Grand Euchologe du Monastere Blanc. Texte Copte Edite avec Traduction Française," *Patrologia Orientalis* 28 (1958), 265-407. Contains Sahidic texts and French translation.
- Lantschoot, Arnold Van. "Le Ms. Vatican Copte 44 et le Livre du Chreme (Ms. Paris Arabe 100)," *Le Muséon* 45 (1932), 181-234. Contains Arabic text and French translation.
- Nahdat al-Kanias. *The Book of the Annual Holy Psalmodia*. Cairo, 1949
- Newlandsmith, E. *The Music of the Mass as Sung un the Coptic Church, and Some Special Hymns in the Coptic Liturgy*. Sixteen Folio Volumes of Unpublished Transcriptions. Cairo 1929-33+.
- Quecke Hans. *Untersuchungen zum Koptischen Stundengebet*. Louvain 1970.
- Raphael, Monir B. *The Coptic Liturgy of St. Basil (for the Faithful) - Coptic Language Analysis*. 3 vols. Chicago 1994-6.
- Sarkis, Nashed, *ⲡⲓⲓⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱ, ⲟⲓ ⲟⲓⲟⲓⲛ ⲉⲱⲩ*. Cairo, 1934. Euchologion for the Orthodox Copts, 543p.
- Robertson-Wilson, M. *Hymns from the Liturgy of St. Basil*. Unpublished manuscript. Salt Lake City, 1980-83.
- al-Shawan, S. *An Annotated Bibliography of Coptic Music*. Unpublished M.A. thesis, Columbia University. New York, 1975.
- Toth, M. *A Transcription of the Complete Liturgy of St. Basil*. Unpublished Cairo, 1970-80.
- Wahba, Fr. M. *The Agbeya - The Coptic Book of the Hours*. San Francisco/Cairo 1994. English Translation.
- _____. *Coptic Liturgies and Hymns*. San Francisco/Cairo 1995. Coptic-Arabic-English.
- Zanetti, Ugo. *Les Lectionnaires Coptes Annuels Bass-Egypte*. Louvain, 1985.